



GLV-CIM/SMGS

Guide lettre de voiture CIM/SMGS

du 1^{er} septembre 2006

24^{ème} supplément du 1 janvier 2017

Ce supplément comprend :

- les pages actualisées 1/2 et 3/4,
- les pages actualisées 1/2 et 3/4 de l'annexe 1,
- les pages actualisées 1/2 et 3/4 de l'annexe 4,
- les pages actualisées 1/2 de l'annexe 9.

Suite à la décision de l'Assemblée générale du CIT du 5 novembre 2009, les suppléments et nouvelles éditions sont distribués uniquement sur support électronique. Par conséquent, nous vous prions de bien vouloir les imprimer vous-mêmes à l'intention des services concernés au sein de votre entreprise.

Les modifications sont marquées dans la marge.



Etat 1^{er} janvier 2017

Guide lettre de voiture CIM/SMGS (GLV-CIM/SMGS)

Applicable à partir du 1^{er} septembre 2006

Document accessible au public

Selon le point 2.5 a) des Statuts du CIT, le présent document a **qualité de recommandation** et ne lie les membres du CIT que si ceux-ci l'ont adopté (principe de l'opting in).

© 2006 Comité international des transports ferroviaires (CIT)
www.cit-rail.org
 Organisation pour la coopération des chemins de fer (OSJD)
www.osjd.org

Supplément n°	Valable à partir du	Supplément n°	Valable à partir du
1	2007-07-01	18	2014-07-01
2	2008-01-01	19	2014-10-24
3/4	2008-07-01	20	2015-07-01
5	2009-01-01	21	2016-01-01
6	2009-07-01	22	2016-07-01
7	2010-01-01	23	2016-07-01
8	2010-02-09	24	2017-01-01
9	2010-05-01		
10	2010-07-01		
11	2011-07-01		
12	2012-01-01		
13	2012-07-01		
14	2013-02-15		
15	2013-03-15		
16	2013-07-01		
17	2014-02-01		

Table des matières		Page
A.	Généralités	
1	Abréviations	4
2	Termes	4
3	Objet du guide	6
4	Champ d'application	6
B.	Dispositions communes lettre de voiture papier / lettre de voiture électronique	
5	Base juridique	7
6	Conditions d'utilisation	7
7	Contenu de la lettre de voiture	7
8	Langues	7
9	Lieux de réexpédition	7
10	Parties au contrat	8
11	Paiement des frais	8
12	Responsabilité, procès-verbal de constatation CIM/SMGS, réclamation CIM/SMGS, versement des indemnités	8
13	Scellés	10
14	Autorisations, accords	11
15	Opérations douanières	14
16	Marchandises dangereuses	14
17	Réservé	14
18	Agrès de chargement	14
C.	Lettre de voiture papier	
19	Modèle	14
20	Plusieurs wagons et conteneurs remis au transport avec une seule lettre de voiture CIM/SMGS	15
D.	Lettre de voiture électronique	
21	CIM - Principe de l'équivalence fonctionnelle	15
22	SMGS - Principe de l'accord entre transporteurs, expéditeurs et destinataires appliquant le SMGS	15
23	Accord pour l'échange de données informatisées en trafic international ferroviaire des marchandises (Accord EDI)	16
24	Réservé	16
E.	Dispositions finales	
25	Modifications et compléments	16
26	Propositions relatives au début / à la fin de l'application	16

Annexes

1	Liste des membres du CIT et des participants au SMGS qui appliquent le présent guide et relations de trafic concernées	}
2	Commentaires relatifs au contenu de la lettre de voiture CIM/SMGS	
3	Liste des lieux de réexpédition	
4	Liste des adresses des services auxquels les demandes d'autorisations et d'accords pour les transports doivent être adressées	}
5	Modèle de la lettre de voiture CIM/SMGS	
5.1	Modèle de l'exemplaire supplémentaire de la feuille de route de la lettre de voiture CIM/SMGS	
6	Réservé	
7.1	Commentaires relatifs au remplissage et au contenu du relevé des wagons CIM/SMGS	
7.2	Modèle du relevé des wagons CIM/SMGS	
7.3	Commentaires relatifs à l'utilisation et au contenu du relevé des conteneurs CIM/SMGS	
7.4	Modèle du relevé des conteneurs CIM/SMGS	
7.5	Procédure en cas de wagons ou de conteneurs différés de rames de wagons ou de groupes de conteneurs remis au transport avec une seule lettre de voiture CIM/SMGS	
8	Commentaires relatifs à l'établissement du procès-verbal de constatation CIM/SMGS	
8.1	Modèle du procès-verbal de constatation CIM/SMGS	
9	Liste des adresses des services des transporteurs auxquels doivent être transmises les demandes d'indemnité pour le traitement des réclamations CIM/SMGS	}

A. Généralités

1 Abréviations

CGT-CIM	Conditions générales de transport pour le transport international ferroviaire des marchandises, élaborées et recommandées par le CIT
CIM	Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (Appendice B de la COTIF)
CIT	Comité international des transports ferroviaires
COTIF	Convention relative aux transports internationaux ferroviaires
GLV-CIM	Guide lettre de voiture CIM
GTM-CIT	Guide du trafic marchandises du CIT
NHM/GNG	Nomenclature harmonisée des marchandises
OSJD	Organisation pour la coopération des chemins de fer
RID	Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (Appendice C de la COTIF)
SMGS	Accord concernant le transport international ferroviaire des marchandises par chemin de fer
UTI	Unité de transport intermodal (l'abréviation ITE est utilisée dans la version russe)

2 Termes

Chemin de fer	Infrastructure sur le territoire d'un des Etats participant au SMGS
Lettre de voiture CIM/SMGS	Lettre de voiture CIM/SMGS selon l' <i>annexe 5</i> du présent guide, qui documente les contrats de transport CIM et SMGS en trafic entre Etats CIM et SMGS
Lieu de réexpédition	Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément <ul style="list-style-type: none"> - en trafic CIM → SMGS : lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, - en trafic SMGS → CIM : gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM
Lieu de transbordement / de changement d'écartement	Lieu du transbordement de l'envoi ou du changement d'essieux en cas de changement d'écartement
Payeur de frais	Personne chargée par l'expéditeur / le destinataire de payer les frais, indiquée par l'expéditeur comme payeur des frais sur la lettre de voiture et qui a conclu un contrat avec le transporteur concerné (art. 31 SMGS – Paiement des frais et des pénalités contractuelles)
Scellé	Sous le terme « scellé », il faut comprendre au sens du présent guide aussi bien un scellé qu'un dispositif de scellement
Transport exceptionnel	Dans le champ d'application de la CIM, la définition ci-après selon la fiche UIC 502-1 est applicable : « Un envoi est considéré comme exceptionnel lorsqu'en raison de ses dimensions extérieures, de sa masse ou de sa nature, il occasionne des difficultés particulières à un des transporteurs participant au transport en tenant compte des installations ferroviaires ou des wagons et ne peut de ce fait être autorisé qu'à des conditions techniques ou d'exploitation particulières. »



Annexe 1

(Ad points 4, 25 et 26 de ce guide)

Liste des membres du CIT et des participants au SMGS qui appliquent le présent guide et relations de trafic concernées

1 Membres du CIT	2 Participants au SMGS
Chemins de fer azerbaïdjanais CJSCo. (AZ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) ČD Cargo, a.s. (CDC) Central Railways a.s. CFL Cargo Chemins de fer fédéraux suisses (CFF) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă «C.F.R. Marfă» – S.A. (CFR Marfă) DB Cargo AG DB Cargo Polska S.A. AB DFDS Seaways Lithuanie ERS Railways B.V. Grup Feroviar Română S.A. (GFR) GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH ITL Eisenbahngesellschaft mbH Chemins de fer lettons (LDZ) Chemins de fer lituaniens S.A. (AB Lietuvos geležinkeliai LG) Chemins de fer polonais (PKP S.A.) Chemins de fer de la République Islamique d'Iran (RAI) Rail Cargo Austria (RCA) Rail Cargo Carrier Rft. Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) Railtrans International, s.r.o. Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) Slovenske železnice. d.o.o. (SŽ) Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB/NMBS) Closed Joint-Stock Company « South Caucasus Railway » (CJSC « SCR ») Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) Société de droit public par actions "Ukrainska Zaliznytsia" (PSJC UZ) Trenitalia S.p.A. UNICOM TRANZIT (UTZ) Administration d'Etat des transports par chemin de fer de l'Ukraine (UZ)	République de l'Azerbaïdjan République du Bélarus République de Bulgarie République d'Estonie République de Géorgie République de Hongrie République du Kazakhstan République du Kirghizistan République de Lettonie République de Lituanie République de Moldavie Mongolie République de Pologne Fédération de Russie République slovaque Ukraine

Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	
--	--

1 Membres du CIT	2 Participants au SMGS
Prvá Slovenská železničná, a.s. MMV Rail Romania B Logistics NV Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.	

3 Relations de trafic

3.1 Préambule

Le présent guide s'applique aux relations de trafic selon les points 3.2 et 3.3 de la présente annexe.

Le présent guide peut également s'appliquer à d'autres relations de trafic moyennant accord entre les transporteurs CIM, les transporteurs SMGS, les expéditeurs et les destinataires concernés. La procédure est décrite sous le point 3.4 de la présente annexe.

3.2 Transporteurs CIM

Le présent guide s'applique aux relations de trafic convenues entre le client et le transporteur ainsi qu'entre les transporteurs eux-mêmes (cf. point 4 alinéa 2 du présent guide).

3.3 Participants au SMGS

République de l'Azerbaïdjan
Toutes les relations de trafic

République du Bélarus
Toutes les relations de trafic

République de Bulgarie
Tous les transports en transit via « Varna Paromnaja » (port ferry de Varna)

République d'Estonie
Toutes les relations de trafic

République de Géorgie
Toutes les relations de transit

République de Hongrie
Toutes les relations de trafic

République du Kazakhstan
a) Toutes les relations de trafic de transit
b) Pour l'importation

République du Kirghizistan
Toutes les relations de trafic

République de Lettonie
Toutes les relations de trafic

République de Lituanie
Toutes les relations de transit

République de Moldavie
a) Relations de transit : Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnița – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;

- b) Trafics à l'exportation et à l'importation sur les parcours : Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni - Giurgiulești, Basarabeasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Rîbnița, Criva – Ocnîța.

Mongolie

Toutes les relations de trafic

République de Pologne

- a) PKP Cargo - tous les trafics de transit.
 b) PKP LHS GmbH - Hrubieszów LHS – Sławków LHS.
 c) Bartex GmbH – Relation de trafic : Mamonowo – Chruściel

Fédération de Russie

Toutes les relations de trafic

République slovaque

- a) Pour l'importation et l'exportation
 A destination/en provenance de toutes les gares ouvertes au trafic marchandises
- b) Tous les trafics de transit à destination de
 Čierna nad Tisou
 Maťovce
 Dobra TKD¹

Ukraine

- a) Toutes les lignes
 b) En trafic ferroviaire-ferry
 Illichevsk-Paromna (Ukraine) – Poti (République de Géorgie)
 Illichevsk-Paromna (Ukraine) – Batumi (République de Géorgie)
 Illichevsk-Paromna (Ukraine) – Varna Paromnaya (République de Bulgarie)

3.4 Procédure pour conclure des accords

3.4.1 Demande

La demande d'admission d'une relation de trafic doit contenir au moins les indications suivantes :

- relation de trafic, y compris lieu de réexpédition et lieu de transbordement de changement d'écartement ;
- transporteurs/participants ;
- destinataire ;
- type d'envoi (trafic wagons complets ou conteneurs) ;
- désignation de la marchandise.

La demande doit être établie en russe et en allemand ou en anglais ou en français.

¹ Pour les transports en grands conteneurs.

3.4.2 Déroulement, délais

Expéditeur	Présentation de la demande.
↓	
Transporteur au départ	(au plus tard 5 jours civils après réception de la demande de l'expéditeur)
↓	
Transporteurs participants	(au plus tard 15 jours civils après réception de la demande du transporteur au départ. Ce délai peut être prolongé dans le cas où une concertation avec des organes étatiques est exceptionnellement requise. Cette concertation doit avoir lieu immédiatement et le transporteur au départ est à informer dans les plus brefs délais. Le dernier transporteur examine la demande aussi avec le destinataire)
↓	
Transporteur au départ	(au plus tard 30 jours civils après réception de la demande de l'expéditeur, sauf les cas dans lesquels le délai est prolongé)
↓	
Expéditeur	

Les demandes et les réponses sont transmises par e-mail, télécopie ou télégramme.

3.4.3 Les demandes doivent être envoyées aux adresses indiquées dans l'*annexe 4* du présent guide.



Annexe 4
(Ad points 14.1 et 25 de ce guide)

Liste des adresses des services auxquels les demandes d'autorisations et d'accords pour les transports doivent être adressées

A. Autorisations selon les points 14.2.1 à 14.2.4 du présent guide

Entreprise	Abréviation
Chemins de fer biélorusses	BC
Adresse : Lenin Strasse, 17, Minsk, 220030 République du Bélarus	
TÉL. : <u>Département trafic marchandises</u> (+375) 17 225 49 04	<u>Département pour le trafic marchandises et les relations économiques extérieures</u> (+375) 17 225 46 22 (+375) 17 225 46 13
FAX : (+375) 17 225 49 23	(+375) 17 225 46 12 (+375) 17 225 46 19
E-mail : dgnal(at)upr.mnsk.rw.by	mpa(at)upr.mnsk.rw.by moi(at)upr.mnsk.rw.by
Observations : Autorisations selon les points 14.2.1 a), b), c), d) et g)	Autorisations selon les points 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 et 14.2.4
Entreprise	Abréviation
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Adresse : BDZ Cargo EOOD Rue Ivan Vazov, 3 BG-1080 Sofia Bulgarie	
TÉL. : (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
FAX : (+359) 2 932 42 01	
E-mail : nbhristov(at)bdz.bg	
Entreprise	Abréviation
Chemins de fer kirghizes	KRG
Adresse : Département pour le trafic marchandises et activités commerciales Leo Tolstoy Strasse 83, Bishkek, 720009 République du Kirghizistan	
TÉL. : (+996) 312 64 82 77 (+996) 312 64 81 08	
FAX : (+996) 312 64 81 08	
E-mail : office(at)railway.aknet.kg marketing(at)railway.aknet.kg	

Entreprise	Abréviation
AB « Lietuvos geležinkeliai » Kroviniu vezimo direkcija	LG
Adresse : Direction pour le trafic marchandises Mindaugo g. 12, LT-03603 Vilnius République de Lituanie	
TÉL. : (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12	
FAX : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83	
E-mail : cargo(at)litrail.lt	
Entreprise	Abréviation
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s.	ZSSK CARGO
Adresse : Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Úsek obchodu (Domaine commercial) Sekcia podpora predaja (Section principale support des ventes) Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slovenská republika/ République slovaque	<i>Pour les transports en grands conteneurs</i> Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Úsek obchodu (Domaine commercial) Oddelenie intermodálnej prepravy (Section trafic intermodal) Drieňova 24 820 09 Bratislava Slovenská republika / République slovaque
TÉL. : (+421) 55 229 5470	(+421) 2 2029 7442
FAX :	
E-mail : valkova.anna(at)zscargo.sk	belak.branislav(at)zscargo.sk
Entreprise	Abréviation
Central Railways, a.s.	Central Railways
Adresse : Kriva 21 SK 040 01 Košice Slovenská republika	
TÉL. :	
FAX : (+421) 55 6780 181	
E-mail : crw@crw.sk	
Entreprise	Abréviation
ČD Cargo, a.s.	CD Cargo
Adresse : Bereich Vertriebsunterstützung Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 République tchèque	
TÉL. : (+420) 972 242 255	
FAX : (+420) 972 242 103	
E-mail : michal.vitez(at)cdcargo.cz	
Entreprise	Abréviation
DB Cargo AG	DB Cargo
Adresse: Service Sector Intermodal / Branchenservice Intermodal Jürgen Bootsmann Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg	<i>± transmettre une copie également à :</i> DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TEL.: (+49) 203 454 1765	(+49) 30 297 54 615
FAX: (+49) 203 454 1083 (+49) 203 454 1063	(+49) 30 297 54 619
E-Mail: <a href="mailto:c-ksz-kombiniertes-verkehr-
dui(at)deutschebahn.com">c-ksz-kombiniertes- verkehr- dui(at)deutschebahn.com	yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com

Entreprise	Abréviation
DB Cargo Polska S.A.	DB Cargo PL
Adresse : ul. Wolności 337 Zabrze 41-800, Polska	+ transmettre une copie également à : DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TÉL. : (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18	(+49) 30 297 54 615
FAX : (+48) 32 370 19 64	(+49) 30 297 54 619
E-mail : dbcargo.pl(at)deutschebahn.com	yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com
Entreprise	Abréviation
OAO Chemins de fer russes	RZD
Adresse : Département de la coopération internationale RU-107174, Moscou, Novaja-Basmannaja-Str. 2	
TÉL. : (+7) 499 262 1628	
(+7) 499 260 1076	
FAX : (+7) 499 262 2880	
E-mail : rennela(at)center.rzd.ru	
polus(at)css-rzd.ru	
Entreprise	Abréviation
Chemins de fer estoniens (AS Eesti Raudtee)	EVR
Adresse : Service marketing SA Chemins de fer estoniens AS Eesti Raudtee Pikk tn 36, EE-15073 Tallinn	
TÉL. : (+372) 615 8696	
FAX : (+372) 618 85 99	
E-mail : raudtee(at)evr.ee	
Entreprise	Abréviation
Administration d'Etat des chemins de fer ukrainiens	UZ
<u>Division principale pour les questions commerciales</u>	<u>Administration d'état « Centre ukrainien des Transports et de la Logistique (GP UTLZ)</u>
Adresse : Tverskaya Strasse 5, Kiev-150, MSP 03680, Ukraine	Fedorova Strasse 32, Kiev, MSP 03050, Ukraine
TEL.: (+380) 44 465 12 32	(+380) 44 465 32 66
(+380) 44 465 12 94	(+380) 44 465 19 87
FAX: (+380) 44 465 12 57	(+380) 44 406 13 31
	(+380) 44 406 93 88
E-Mail: cmku4(at)lotus.uz.gov.ua	uslovia(at)utlc-uz.com
cmu(at)uz.gov.ua	sprotsenko@utlc-uz.com
	y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua
Observations :	
Autorisations selon les points 14.2.1, 14.2.3	Autorisations selon les points 14.2.2, 14.3

Entreprise	Abréviation
Chemins de fer géorgiens	GR
Adresse :	Département marchandises Service commercial 15 Tamar Mepe ave. 0112 Tbilisi, Georgia
TÉL. :	(+995) 32 56 31 45 (+995) 32 56 32 14
FAX :	(+995) 32 56 44 45 (+995) 32 56 45 14
E-mail :	gjincharadze(at)railway.ge ttsikhelashvili(at)railway.ge

Entreprise	Abréviation
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Société anonyme Réseau des Chemins de fer polonais)	PKP PLK S.A.
Adresse :	Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Centre de gestion du trafic ul. Targowa 74 PL-03-734 Varsovie
TÉL. :	(+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00
FAX :	(+48) 22 473 35 68
E-mail :	elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl
Observations :	Autorisations selon les points 14.2.1. a), b), c), d), g)

Entreprise	Abréviation
PKP CARGO Spółka Akcyjna	PKP CARGO S.A.
Adresse :	Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Politique commerciale - Département des relations internationales ul. Grójecka 17 PL-02-021 Varsovie
TÉL. :	(+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91
FAX :	(+48) 22 474 45 95
E-mail :	m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu
Observations :	Autorisations selon les points 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 et 14.2.4

Entreprise	Abréviation
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Réseau métallurgique à écartement large Sàrl)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse :	PKP LHS Sp. z o.o. ul. Szczebrzeska 11 PL-22-400 Zamość
Autorisations selon les points 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 et 14.2.4 sur la ligne Sławków LHS – Hrubieszów LHS :	
TÉL. :	(+48) 84 532 13 65
FAX :	(+48) 84 532 13 65
E-mail :	j.nowak(at)pkp-lhs.pl
Autorisations selon les points 14.2.1 a), b), c), d), g) sur la ligne Sławków LHS – Hrubieszów LHS :	
TÉL. :	+48) 84 532 13 05
FAX :	(+48) 84 532 13 50
E-mail :	e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl



Annexe / Приложение 9

(Ad points / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Liste des adresses des services des transporteurs CIM et des réseaux SMGS auxquels doivent être transmises les demandes d'indemnité pour le traitement des réclamations CIM/SMGS

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Entreprise	Перевозчик
<p>BC Chemins de fer biélorusses Département pour le trafic marchandises et les relations économiques extérieures</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk République de Bélarus</p> <p>Tél.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>	<p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>
<p>LG AB « Lietuvos geležinkeliai » Direction pour le trafic marchandises</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius République de Lituanie</p> <p>Tél. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail cargo(at)litrail.lt</p>	<p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt</p>
<p>ZSSK CARGO Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Département Gestion des finances – Unité OTŽ Service des réclamations</p> <p>Adresse: Puškinova 3 SK-040 01 Košice République slovaque</p> <p>Tél. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-mail: S54(at)zscargo.sk</p>	<p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: S54(at)zscargo.sk</p>

Entreprise	Перевозчик
UZ Administration d'Etat des chemins de fer ukrainiens Division principale pour les questions commerciales Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tél.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 99 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua	УЗ Укрзалізниця Главное коммерческое управление Адрес: ул.Тверская, 5, г.Киев-150, МСП 03680 Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 99 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua
PKP CARGO S.A. Service Réclamation international Transports Adresse: ul. Sobieszewska 3 PL-85-713 Bydgoszcz Pologne Tél. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-mail : l.uzarski(at)pkp-cargo.eu	АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: l.uzarski(at)pkp-cargo.eu
Société Nationale de Transport Ferroviaire de Fret « CFR Marfă » – S.A. Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “CFR Marfă” – S.A. Centre logistic - Service à la clientèle Bureau commercial Division Traitement des irrégularités commerciales Adresse: 98, Rue Turda, Bl. 29 A, etaj 4, 1 – Bucarest, code 011333 Roumanie Tél. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea(at)cfrrmarfa.com	Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О. Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea(at)cfrrmarfa.com
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Département juridique, examen des dommages et traitement des réclamations Jog, Kárvizsgálát-és reklamációrendezés Adresse: Váci út 92. HU-1133 Budapest Hongrie Tél. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu